



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Tłumaczenie multimedialne Ang-Pol (lokalizacja stron) Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Tłumaczenie pisemne i multimedialne		Cykl dydaktyczny 2023/24	
Specjalność Tłumaczenie pisemne i multimedialne (w zakresie języka angielskiego z językiem francuskim)		Kod zajęć 09TPMAFS.28KP.02087.23	
Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii		Języki wykładowe polski	
Poziom studiów studia drugiego stopnia		Obligatoryjność Obowiązkowy	
Forma studiów studia stacjonarne		Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe podstawowe	
Profil studiów profil ogólnoakademicki			
Koordynator zajęć	Olga Witczak		
Prowadzący zajęcia	Olga Witczak		
Okres Semestr 4	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Konwersatorium: 30, Zaliczenie z oceną		Liczba punktów ECTS 3

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	przekazanie rozszerzonej wiedzy z zakresu tłumaczenia multimedialnego ze szczególnym uwzględnieniem przekładu stron internetowych
C2	zapoznanie z wiedzą na temat obsługi programu do lokalizacji stron internetowych, gier komputerowych i aplikacji mobilnych
C3	uświadomienie złożoności procesu tłumaczenia stron internetowych i problemów związanych z ograniczeniami technicznymi (np. ograniczenia przestrzenne, planowanie odpowiedniego układu strony, uwzględnienie specyfiki poszczególnych par językowych, etc.)
C4	ukazanie praktycznych rozwiązań tłumaczy na przykładzie stron www i zwrócenie uwagi na główne trudności, z którymi trzeba się zmierzyć, przekładając witryny internetowe (lokalizacja kulturowa, terminologia branżowa, projektowanie graficzne)
C5	wyrobie u studentów umiejętności samodzielnego przekładania treści witryn internetowych odnoszących się do różnorodnych dziedzin (sklepy, hotele, firmy, instytucje i stowarzyszenia lokalne i międzynarodowe, banki, etc.)
C6	wyrobie u studentów umiejętności dokonywania lokalizacji stron internetowych, czyli dostosowywania treści wyjściowych do wymagań obszaru kulturowego i językowego, w którym dany serwis internetowy ma funkcjonować (tzw. inkulturacja materiału)
C7	wyrobie u studentów umiejętności dostosowywania zawartości graficznej strony do wymagań danej wersji językowej i standardów języka docelowego
C8	refleksja i dyskusja nad zjawiskami zachodzącymi w procesie tłumaczenia stron www
C9	nabycie umiejętności oceny własnych możliwości oraz krytycznego spojrzenia na własne dokonania translatorskie; rozpoznawanie błędów tłumaczeniowych
C10	stworzenie podstaw do dalszej, samodzielnej pracy

Wymagania wstępne

Znajomość języka angielskiego oraz polskiego na poziomie zaawansowanym oraz umiejętność obsługi edytora tekstu.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna na poziomie rozszerzonym i właściwie stosuje terminologię specjalistyczną z zakresu przekładu multimedialnego (ze szczególnym uwzględnieniem tłumaczenia stron internetowych) oraz ma uporządkowaną i rozszerzoną wiedzę na temat specyfiki tłumaczenia multimedialnego względem innych rodzajów tłumaczenia (pisemnego czy ustnego)	TPM_K2_W01, TPM_K2_W02, TPM_K2_W03, TPM_K2_W04, TPM_K2_W05, TPM_K2_W06	Kolokwium pisemne
W2	rozumie, na czym polega złożoność procesu tłumaczenia stron internetowych i problemów związanych z ograniczeniami technicznymi	TPM_K2_W01, TPM_K2_W02, TPM_K2_W03, TPM_K2_W04, TPM_K2_W05, TPM_K2_W06	Kolokwium ustne
Umiejętności - Student/ka:			

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
U1	potrafi samodzielnie wykonywać zadania zgodnie ze wskazówki formułowanymi przez nauczyciela oraz posiada umiejętność samodzielnego przekładania treści witryn internetowych odnoszących się do różnorodnych dziedzin (sklepy, hotele, firmy, instytucje i stowarzyszenia lokalne i międzynarodowe, banki, etc.)	TPM_K2_U01, TPM_K2_U02, TPM_K2_U03, TPM_K2_U04, TPM_K2_U05, TPM_K2_U07, TPM_K2_U08, TPM_K2_U12, TPM_K2_U15	Kolokwium ustne, Prezentacja multimedialna
U2	potrafi dostosować warstwę werbalną i ikonyczną tłumaczonych produktów do wymogów docelowego środowiska kulturowego	TPM_K2_U10, TPM_K2_U11, TPM_K2_U12, TPM_K2_U13	Kolokwium ustne
U3	posiada umiejętność dokonywania lokalizacji stron internetowych, czyli dostosowywania treści wyjściowych do wymagań obszaru kulturowego i językowego, w którym dany serwis internetowy ma funkcjonować	TPM_K2_U04, TPM_K2_U06, TPM_K2_U07, TPM_K2_U08, TPM_K2_U10, TPM_K2_U14, TPM_K2_U15	Kolokwium pisemne
U4	potrafi obsługiwać program do lokalizacji stron internetowych	TPM_K2_U15	Kolokwium pisemne
Kompetencje społecznych - Student/ka:			
K1	ocenia i poddaje krytyce własne dokonania translatorskie	TPM_K2_K01, TPM_K2_K05	Prezentacja multimedialna
K2	wykorzystuje nauczzone treści w dalszej, samodzielnej pracy	TPM_K2_K01, TPM_K2_K03, TPM_K2_K05, TPM_K2_K08	Prezentacja multimedialna

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	lokalizacja z perspektywy tłumacza	W1, W2	Konwersatorium
2.	lokalizacja stron internetowych pod kątem językowokulturowym (wymagania obszaru kulturowego i niuanse językowe kraju, w którym dany serwis ma funkcjonować)	W1, W2	Konwersatorium
3.	ograniczenia techniczne towarzyszące pracy tłumacza multimedialnego	W2	Konwersatorium
4.	praktyczne rozwiązania tłumaczy na przykładzie wybranych stron www i zwrócenie uwagi na główne trudności, z którymi trzeba się zmierzyć, przekładając witryny internetowe (lokalizacja kulturowa, terminologia branżowa)	U1, U2, U3	Konwersatorium
5.	tłumaczenie wybranych witryn internetowych z dziedziny turystyki (strony www hoteli, punktów informacji turystycznych, serwisów miejskich, biur turystycznych, etc.); tworzenie bazy leksykalnej	W1, W2, U1, U2, U3, U4, K1, K2	Konwersatorium

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
6.	tłumaczenie witryn internetowych wybranych firm i instytucji lokalnych oraz międzynarodowych; tworzenie bazy leksykalnej	W1, W2, U1, U2, U3, U4, K1, K2	Konwersatorium
7.	tłumaczenie wybranych stron internetowych z dziedziny ekonomii (banki, przedsiębiorstwa, etc.); tworzenie bazy leksykalnej	W1, W2, U1, U2, U3, U4, K1, K2	Konwersatorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda ćwiczeniowa, Metoda warsztatowa, Demonstracje dźwiękowe i/lub video, Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	ogólne zasady usprawiedliwiania nieobecności na zajęciach na Wydziale Neofilologii w danym roku akademickim Kryteria oceniania: bardzo dobry (bdb; 5,0): bardzo dobre oceny z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, bardzo dobra ocena z kolokwium pisemnego i ustnego, bardzo duże zaangażowanie w pracę na zajęciach, bardzo duża aktywność, obecność na zajęciach. dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobre i dobre oceny z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena dobry plus z kolokwium pisemnego i ustnego oraz prezentacji, duże zaangażowanie w pracę na zajęciach, duża aktywność, obecność na zajęciach. dobry (db; 4,0): dobre oceny z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena dobra z kolokwium pisemnego i ustnego oraz prezentacji, duże zaangażowanie w pracę na zajęciach, duża aktywność, obecność na zajęciach dostateczny plus (+dst; 3,5): oceny: dostateczny/ dostateczny plus z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena dostateczny/ dostateczny plus z kolokwium pisemnego i ustnego oraz prezentacji, obecność na zajęciach dostateczny (dst; 3,0): ocena dostateczna z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena dostateczna z kolokwium pisemnego i ustnego oraz prezentacji, obecność na zajęciach. niedostateczny (ndst; 2,0): oceny ndst z z tłumaczeń wykonywanych na zajęciach i w ramach pracy w domu, ocena niedostateczna z kolokwium pisemnego i ustnego oraz prezentacji - brak poprawy oceny niedostatecznej, nieobecność na zajęciach. Kryteria oceniania prezentacji multimedialnej: 1. Samodzielność w pracy nad prezentacją - 5 pkt. 2. Terminowość realizacji prezentacji - 5 pkt. 3. Zawartość merytoryczna prezentacji - 5 pkt. 4. Poprawność językowa i stylistyczna prezentacji - 5 pkt. Łącznie za prezentację można uzyskać 20 pkt. Przeliczanie punktacji za prezentację na ocenę następuje wg poniższych progów procentowych (obowiązują też dla kolokwium pisemnego): - od 60% - 3,0 - od 70% - 3,5 - od 80% - 4,0 - od 90% - 4,5 - od 95% - 5,0 Kryteria oceniania dla kolokwium ustnego: bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale ze znacznymi niedociągnięciami dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale z licznymi błędami niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne

Literatura

Obowiązkowa

1. Belczyk, Arkadiusz. 2007. Tłumaczenie filmów. Wilkowice: Wydawnictwo "Dla szkoły."
2. Tomaszewicz, Teresa. 2008. Przekład audiowizualny. Wydawnictwo Naukowe PWN.
3. Hofmann-Delbor, Agenor and Marta Bartnicka. 2017. Programiści i tłumacze: wprowadzenie do lokalizacji oprogramowania. Gliwice: Wydawnictwo Helion.

Dodatkowa

1. Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2007). Audiovisual Translation: Subtitling (1st ed.). Routledge.
<https://doi.org/10.4324/9781315759678>
2. Bogucki. Ł. 2009. Amateur Subtitling on the Internet. Andermann. G. Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen. p. 49-58
3. Szarkowska, A., Díaz Cintas, J. & Gerber-Morón, O. Quality is in the eye of the stakeholders: what do professional subtitlers and viewers think about subtitling?. Univ Access Inf Soc 20, 661-675 (2021).
<https://doi.org/10.1007/s10209-020-00739-2>
4. Janowska. A. 2009. Translating Humor in Dubbing and Subtitling in: Translation Journal <http://www.bokorlang.com/journal/48humor.htm> Díaz Cintas and Remael 2007: 212-229
5. Dwyer. T. 2005. Universally speaking Lost in Translation and polyglot cinema, Linguistica Antverpiensia 4, 295-310.
6. Bogucki, Ł., & Deckert, M. 2018. "Badanie preferencji dotyczących przekładu audiowizualnego wśród polskich widzów." Między tekstem a kulturą: Z zagadnień przekładoznawstwa, 252-267.
7. Bogucki.Ł. 2009. "Amateur Subtitling on the Internet", in: Andermann. G. Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen. p. 49-58
8. Burton.J. 2009 "The art and craft of opera subtitling", in: Andermann. G. Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen. p.151-170
9. Díaz Cintas, J. – G.M. Anderman (red.). 2009. Audiovisual translation: language transfer on screen. Basingstoke : Palgrave Macmillan.
10. Garcarz, Michał and Joanna Dybiec. 2007. Przekład slangu w filmie: telewizyjne przekłady filmów amerykańskich na język polski. Krakow: Tertium.
11. Garcarz, Michał. 2006. "Polskie tłumaczenia filmowe," Journal of Specialised Translation Issue , 5: 110-119.
12. Hendrykowski, Marek. 1982. Słowo w filmie: historia, teoria, interpretacja. Państwowe Wydawn. Naukowe.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Konwersatorium	30
Przygotowanie do zajęć	15
Czytanie wskazanej literatury	10
Przygotowanie prezentacji multimedialnej	15
Przygotowanie do zaliczenia	20
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90
Liczba punktów ECTS	ECTS 3

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
TPM_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do uczenia się przez całe życie, pogłębiania swojej wiedzy i doskonalenia zdobytych umiejętności
TPM_K2_K03	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do aktywnego i na różne sposoby uczestniczenia w życiu kulturalnym społeczności lokalnej, propagowania wiedzy o pracy i działalności tłumaczy i osób związanych z zapewnieniem komunikacji międzynarodowej, międzyjęzykowej i multimodalnej
TPM_K2_K05	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do odpowiedniego pełnienia roli pośrednika między kulturami w funkcji tłumacza, który jest świadomy relacji między kulturą i jej instytucjami oraz mediami a mechanizmami sprawowania władzy
TPM_K2_K08	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do sprawnego i konstruktywnego funkcjonowania w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym
TPM_K2_U01	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy
TPM_K2_U02	Absolwent/ka potrafi analizować prace innych autorów, syntezować różne poglądy, dobierać metody, opracowywać i prezentować wyniki
TPM_K2_U03	Absolwent/ka potrafi samodzielnie zdobywać i poszerzać wiedzę oraz swoje umiejętności badawcze oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania własnych predyspozycji twórczych i tłumaczeniowych
TPM_K2_U04	Absolwent/ka potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin w zakresie różnych nauk i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych związanych z tłumaczeniem specjalistycznym, multimodalnym lub literackim, a także związanych z zapewnianiem komunikacji wielojęzycznej i wielokulturowej
TPM_K2_U05	Absolwent/ka potrafi umiejętnie i merytorycznie argumentować w oparciu o własne i cudze poglądy
TPM_K2_U06	Absolwent/ka potrafi formułować krytyczne opinie o wytworach kultury i cywilizacji na podstawie wiedzy naukowej i doświadczenia, rozumieć rolę kultury języka i twórczości literackiej, komunikacji specjalistycznej, kulturowej i interkulturowej oraz nowoczesnych procesów technologicznych związanych z przetwarzaniem mowy i języka
TPM_K2_U07	Absolwent/ka potrafi porozumiewać się przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w zakresie przekładoznawstwa, językoznawstwa lub literaturoznawstwa, prezentując przy tym wysoką kulturę języka polskiego i języków obcych, określonych jako specjalizacja w danym programie studiów
TPM_K2_U08	Absolwent/ka potrafi upowszechniać wiedzę o humanistyce, wytworach i instytucjach kultury, roli tłumaczenia we współczesnym świecie, w kontaktach z niespecjalistami
TPM_K2_U10	Absolwent/ka potrafi pośredniczyć w komunikowaniu się osób i instytucji z użyciem terminologii specjalistycznej w różnych dziedzinach wiedzy, a także w przekazie medialnym lub literackim, a także fachowo argumentować w języku polskim oraz w co najmniej dwóch językach obcych uznanych za podstawowe dla danej specjalności
TPM_K2_U11	Absolwent/ka potrafi wykorzystywać swoje umiejętności językowe w zakresie co najmniej dwóch języków obcych, właściwych dla danej specjalności, zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 dla pierwszego języka obcego i B2+ dla drugiego języka obcego Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. Jednocześnie potrafi pisać prace, w tym akademickie, w języku B, wiodącym w danej specjalności
TPM_K2_U12	Absolwent/ka potrafi wykorzystywać aktywnie swoje umiejętności językowe w zakresie drugich języków obcych, co najmniej na poziomie tłumaczenia z tych języków na język polski
TPM_K2_U13	Absolwent/ka potrafi tłumaczyć teksty specjalistyczne, multimodalne i/lub teksty literackie z dwóch języków obcych, właściwych dla danej specjalności, na język polski, jak i poprawnie tłumaczyć z języka polskiego na języki obce, podstawowe dla danej specjalności, z uwzględnieniem odpowiedniej płaszczyzny stylistycznej danego tekstu
TPM_K2_U14	Absolwent/ka potrafi współdziałać i pracować w grupie, kierować zespołem, a także przejmować w nim inne role i określać istotę podejmowanych działań

Kod	Treść
TPM_K2_U15	Absolwent/ka potrafi posługiwać się zaawansowanymi technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do wykonywania tłumaczeń specjalistycznych i multimodalnych, a także konkretnych zadań badawczych
TPM_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie pogłębioną przedmiotową i metodologiczną specyfikę badań nad użyciem i przyswajaniem języka oraz procesami tłumaczenia; charakter i celowość badań nad przekładem specjalistycznym i literackim z uwzględnieniem ich kontekstów kulturowych i historycznych; możliwości rozwoju swojej wiedzy i jej twórcze zastosowanie w działalności zawodowej
TPM_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie na poziomie rozszerzonym, terminologię specjalistyczną z zakresu przekładoznawstwa, językoznawstwa lub literaturoznawstwa
TPM_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie w sposób uporządkowany, pogłębiony i rozszerzony terminologię, teorię i metodologię oraz procesy rozwojowe z zakresu badań nad językiem, literaturą i przekładem oraz ich kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz historycznymi kontekstami
TPM_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie w sposób pogłębiony i rozszerzony złożoność badań nad językiem, przekładem specjalistycznym lub literackim i ich kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz historycznymi kontekstami
TPM_K2_W05	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu dokonania, szkoły badawcze, metody opisu zjawisk związanych z przekładem specjalistycznym, multimedialnym i literackim, oraz powiązania badań przekładoznawczych z innymi dziedzinami nauki i dyscyplinami naukowymi obszaru różnych nauk
TPM_K2_W06	Absolwent/ka zna i rozumie wybrane zagadnienia komparatystyki językowej lub kulturowej, istotne dla działalności tłumaczeniowej i ich znaczenie dla współczesnych procesów integracyjnych oraz technologicznych